

desquelles bourdonnaient agréablement les abeilles, et des vêtements divers faits d'étoffes de soie et de lin et de précieux tissus.

16. A chacun des étages, s'élevant les uns au-dessus des autres, dont se composait ce char, se trouvaient des lits, des sièges, des litières et des éventails tout préparés.

17. On y voyait répandus çà et là les produits des divers arts; le sol y était formé de grandes émeraudes, et les bancs quadrangulaires [qui en couvraient la surface] étaient de corail.

18. Le seuil des portes était de corail, et les battants de diamant; des vases d'or surmontaient les toits faits de saphir.

19. Les plus beaux rubis incrustés dans les murs faits de diamant y brillaient comme des yeux; on y voyait des tentes de diverses couleurs, avec des portiques d'or et des guirlandes de perles.

20. Des troupes de cygnes et de colombes ne cessaient d'y monter de tous côtés en murmurant, trompées par les figures factices qu'elles prenaient pour des oiseaux de leur espèce.

21. Les salles de cet édifice disposées de la manière la plus favorable pour le jeu, le sommeil et le plaisir, ses cours et ses enclos étaient faits pour étonner celui même [qui les avait construits].

22. Pendant qu'elle contemplait cette demeure d'un cœur qui n'était pas entièrement satisfait, Kardama, qui connaît les pensées de tous les êtres, lui adressa de lui-même la parole :

23. Quand tu te seras baignée dans le lac [Vindusaras], femme timide, tu monteras sur ce char; cet étang sacré formé par Çukla est pour les hommes une source de bénédictions.

24. Cette femme aux yeux de lotus, obéissant à la voix de son mari, couverte comme elle était d'un vêtement plein de poussière, avec sa chevelure négligée,

25. Le corps souillé de fange et d'ordure, les seins ternis, se plongeait dans cet étang, réceptacle des belles eaux de la Sarasvatî.

26. Là elle vit dans une maison, au fond de l'étang, mille vierges toutes à la fleur de l'âge et parfumées de santal.

27. A son approche, ces femmes se levant aussitôt, lui dirent, les